Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również (gdy) bać się będą pagórka i strachów na drodze; i zakwitnie migdałowiec,\* i wlec się będzie szarańcza,\*\* i zawiodą\*\*\* jagody kaparu\*\*\*\* – bo człowiek idzie do domu swej wieczności\*\*\*\*\* i płaczący otaczają (go) na ulicy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Lub: zakwitnie bielą (sugestia siwizny na głowie). Kwiaty migdałowca, początkowo różowe, zmieniają kolor na biały (<x>260 6:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: koniki polne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: pomarszczą się, ּפָרַר (parar): znaczenie: (1) nawet dobre jagody kaparu nie pobudzą pragnienia zbliżenia płciowego u starzejących się ludzi; (2) starzejący się ludzie są jak pomarszczone jagody kaparu, nieskuteczne jako afrodyzjak. Wg G: rozsypią się jagody kaparu, διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις, co odzwierciedla wokalizację: וְתֻּפַר (wetuppar). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) jagody kaparu, אֲבִּיֹונָה (’awijjona h), hl, starożytny afrodyzjak. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) dom wieczności, עֹולָם ּבֵית (bet ‘olam), idiom l. euf. ozn. grób (<x>220 7:9</x>;<x>220 14:10-12</x>; <x>230 49:11</x>), cmentarz (w hbr. pobiblijnym), οἶκος αἰῶνος, <x>250 12:5</x>L. [↑](#footnote-ref-6)